

No. 35937

**Argentina
and
Paraguay**

Agreement on the Conservation and Development of Fish Resources in the Border Stretches of the Paraná and Paraguay Rivers. Buenos Aires, 25 October 1996

Entry into force: 24 March 1999 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article XV

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 26 July 1999

**Argentine
et
Paraguay**

Accord relatif à la conservation et à la mise en valeur des ressources ichthyologiques sur les tronçons limitrophes des fleuves Paraná et Paraguay. Buenos Aires, 25 octobre 1996

Entrée en vigueur : 24 mars 1999 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article XV

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 26 juillet 1999

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO SOBRE CONSERVACION Y DESARROLLO DE LOS
RECURSOS ICTICOS EN LOS TRAMOS LIMITROFES
DE LOS RIOS PARANA Y PARAGUAY**

La República Argentina y la República del Paraguay, en adelante "las Partes contratantes"

CONSCIENTES de la necesidad de preservar y conservar los recursos icticos en los ríos limitrofes, estableciendo criterios racionales de pesca,

DESEOSAS de evitar por todos los medios posibles el deterioro ambiental y la contaminación de las aguas de dichos ríos y sus ecosistemas,

INSPIRADAS en el propósito de intensificar la cooperación científica y técnica destinadas a dichos fines, dada la importancia de estos recursos desde el punto de vista económico, social y deportivo,

CONVIENEN lo siguiente:

ARTÍCULO I

Este Convenio se aplicará a las aguas de los ríos Paraná y Paraguay, en los tramos que constituyen el límite entre los territorios de las Partes contratantes.

ARTÍCULO II

Cada Parte contratante autorizará el derecho de pesca en esos tramos fluviales dentro de los límites de su territorio, conforme las cláusulas del presente Convenio, excepto en la zona de reserva ictica establecida en el Acuerdo mencionado en el Artículo XIII y en otras zonas convenidas de mutuo acuerdo.

Sin embargo, se podrán efectuar controles en forma conjunta con la participación de funcionarios de los organismos competentes en cada tramo a fin de precautelar el cumplimiento de las disposiciones del presente Convenio.

ARTÍCULO III

Las Partes contratantes acuerdan realizar en las aguas a las que se refiere el Artículo I y las áreas de su influencia, estudios conjuntos de evaluación del recurso ictico que sirvan de base para la ejecución de obras de mejoramiento y trabajos de piscicultura que favorezcan las condiciones naturales para la reproducción, la cría y el desarrollo de los peces. Además impulsarán la instrumentación de proyectos productivos alternativos que generen recursos, especialmente en las épocas de veda.

En el caso de construcción de obras hidráulicas que puedan alterar el régimen hidrológico o hidrobiológico de los ríos, las Partes contratantes prepararán con anticipación y aplicarán conjuntamente un plan de acción para la conservación del recurso que contemple las medidas y acciones adecuadas a tal fin. Particularmente, considerarán las acciones para salvaguardar el movimiento migratorio normal de los peces.

Las Partes contratantes desarrollarán, al mismo tiempo, trabajos de piscicultura a fin de salvaguardar la reproducción y el desarrollo normal de las especies en los tramos de los ríos ubicados aguas arriba y abajo de tales aprovechamientos, sujetos a nuevas condiciones ambientales creadas por la presencia de las obras.

ARTÍCULO IV

Las Partes contratantes, por intermedio de los organismos competentes, elaborarán y aplicarán medidas para prevenir la contaminación de los ríos Paraná y Paraguay por afluentes no tratados y otros desechos de cualquier naturaleza que pudieren dañar la fauna ictica.

ARTÍCULO V

Las Partes contratantes se comprometen a adoptar las medidas necesarias para que el manejo del suelo y de los bosques, la utilización de las aguas subterráneas y de los afluentes de los ríos, para que no causen alteraciones que perjudiquen sensiblemente el régimen o calidad de las aguas de los ríos objeto de este Convenio.

ARTÍCULO VI

En el interés de una pesca racional y con el fin de proteger la reproducción normal y la conservación de las distintas especies de peces, las Partes contratantes se comunicarán mutuamente, cada seis meses, información sobre capturas comerciales y deportivas, número de pescadores en actividad y, de ser posible, artes utilizadas y tiempo dedicado a la pesca y, asimismo, movimientos migratorios de los peces en todas las aguas a las cuales se aplica este Convenio.

ARTÍCULO VII

Con el fin de fortalecer la colaboración técnica y científica en materia de recursos pesqueros, pesquerías e hidrobiología en las cuencas propias de los tramos fronterizos de los ríos Paraná y Paraguay, las Partes contratantes cooperarán mutuamente mediante la formalización de los acuerdos científicos y técnicos que correspondan en el seno del Comité Coordinador indicado en el Artículo XI.

ARTÍCULO VIII

A los fines de lograr una mayor participación y complementación posible en el cumplimiento de este Convenio, ambas Partes contratantes acuerdan constituir un Comité Coordinador. Este estará constituido por dos Delegaciones integradas por seis representantes cada una.

El presidente de la Delegación argentina será designado a propuesta del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto y los cinco miembros restantes lo serán por la Secretaría de pesca y por las provincias del Chaco, Corrientes, Formosa y Misiones.

El presidente de la Delegación paraguaya será designado a propuesta del Ministerio de Relaciones Exteriores y los cinco miembros restantes serán dos (2) por el Ministerio de Agricultura y Ganadería, y tres (3) representando a las Gobernaciones de Misiones, Itapúa, Alto Paraná, Neembucú y Central.

ARTÍCULO IX

El Comité Coordinador será asistido por un Consejo Asesor integrado por representantes elegidos por el Comité que reflejen competencia institucional, técnica y científica en materia de pesca y conservación de la fauna ictica, con el objeto de formular propuestas y recomendaciones a dicho Comité.

ARTÍCULO X

La responsabilidad del control y la aplicación efectivos de las normas de pesca y de las demás disposiciones que dicte el Comité Coordinador, quedarán a cargo de las jurisdicciones pertinentes de cada Parte Contratante.

ARTÍCULO XI

Serán misiones y funciones del Comité Coordinador dictar normas sobre los siguientes aspectos:

- a) El control de la pesca y preservación del recurso ictico.
- b) La regulación de la pesca, la conservación y desarrollo de la fauna ictica.
- c) La regulación de las artes y métodos de pesca.
- d) La regulación sobre tamaños y especies de captura de peces.
- e) El establecimiento de áreas de reserva o tramos protegidos y sus reglamentos de pesca.
- f) La fijación de volúmenes máximos de captura por especie y su ajuste periódico.
- g) La concertación de acuerdos científicos y técnicos a que se refiere el Artículo VII .
- h) El mejoramiento y el desarrollo de los recursos vivos incluyendo la reproducción artificial de peces y otros organismos.
- i) Cualquier otra norma relativa a la conservación y explotación racional de los recursos icticos.

El Comité Coordinador se reunirá al menos una vez al año, en la última semana de agosto, para establecer épocas y áreas de veda.

ARTÍCULO XII

La Comisión mixta argentino-paraguaya del Río Paraná actuará como Secretaría Permanente del Comité Coordinador y en tal carácter tendrá las siguientes misiones y funciones:

- a) Mantener el inventario y la evaluación estadística de los recursos vivos y de la pesca, mediante el procesamiento, el análisis y la publicación de información tal como capturas, esfuerzos de pesca y otros datos provistos por organismos afines.
- b) Organizar el intercambio de información entre las Partes contratantes concerniente a la ejecución de este Convenio.
- c) Preparar y elevar al Comité Coordinador propuestas relativas a la investigación científica en el área del Convenio y coordinar la planificación de proyectos de investigación y desarrollo tecnológico sobre la pesca en los ríos Paraná y Paraguay a ser realizados en forma conjunta o separada por los organismos competentes de las Partes contratantes.
- d) Coordinar el control y efectuar el seguimiento permanente de las acciones y medidas dispuestas por el Comité Coordinador.

ARTÍCULO XIII

Las Partes contratantes ratifican las obligaciones por ellas asumidas por el acuerdo del 29 de septiembre de 1992, que establece una zona de reserva ictica tres kilómetros aguas arriba y tres kilómetros aguas abajo del eje de la presa de Yacretá.

ARTÍCULO XIV

Los gastos que demanden las tareas que se encomienden a la Secretaría Permanente en virtud de este Convenio serán sufragados por ambas Partes contratantes según el acuerdo por cambio de notas del 26 de marzo de 1992.

ARTICULO XV

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes contratantes se notifiquen por la vía diplomática los correspondientes instrumentos de ratificación, de acuerdo con sus respectivos ordenamientos jurídicos.

ARTICULO XVI

Este Convenio tendrá una vigencia de cinco (5) años prorrogables por periodos iguales si no mediare una notificación de cualesquiera de las Partes contratantes de darlo por terminado con una anticipación no menor de seis meses anteriores a la fecha de expiración.

Hecho en Buenos Aires, a los veinticinco días del mes de octubre de 1996.

POR LA REPUBLICA
ARGENTINA



POR LA REPUBLICA DEL
PARAGUAY



**PROTOCOLO ADICIONAL AL CONVENIO
SOBRE
CONSERVACIÓN Y DESARROLLO
DE LOS RECURSOS ÍCTICOS
EN LOS TRAMOS COMPARTIDOS
DE LOS RÍOS PARANÁ Y PARAGUAY
ENTRE
LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República del Paraguay, (de ahora en adelante denominados "las Partes"),

TENIENDO EN CUENTA el Convenio entre el Gobierno de la República Argentina y de la República del Paraguay sobre Conservación y Desarrollo de los Recursos Icticos en los Tramos Limítrofes de los Ríos Paraná y Paraguay, suscripto el 25 de octubre de 1996;

RECONOCIENDO que existen problemas comunes en áreas de frontera, cuya solución exige la cooperación y el esfuerzo coordinado de los dos países;

CONSIDERANDO la necesidad de introducir modificaciones que resultan de interés para ambos países;

ACUERDAN en suscribir el siguiente Protocolo Adicional:

ARTICULO 1

Modifícase el Artículo VIII del Convenio entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República del Paraguay sobre Conservación y Desarrollo de los Recursos Icticos en los Tramos Limítrofes de los Ríos Paraná y Paraguay, que quedará redactado de la siguiente manera:

A los fines de lograr una mayor participación y complementación posible en el cumplimiento de este Convenio, ambas Partes acuerdan constituir un Comité Coordinador. Este estará constituido por dos Delegaciones integradas por siete representantes cada una.

El Presidente de la Delegación Argentina será designado por el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto y los seis (6) miembros restantes serán nombrados por la Secretaría de Agricultura, Pesca y Alimentación, la Secretaría de Recursos Naturales y

Desarrollo Sustentable, las Provincias de Chaco, Corrientes, Formosa y Misiones.

El Presidente de la Delegación Paraguaya será designado por el Ministerio de Relaciones Exteriores y los seis (6) miembros restantes serán designados por el Ministerio de Agricultura y Ganadería, las Gobernaciones de Misiones, Itapúa, Alto Paraná, Ñeembucú y Central.

ARTÍCULO 2

El presente Protocolo Adicional entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se notifiquen por la vía diplomática los correspondientes instrumentos de ratificación, de acuerdo con sus respectivos ordenamientos jurídicos.

ARTÍCULO 3

El presente Protocolo Adicional permanecerá en vigor mientras permanezca en vigencia el "Convenio sobre Conservación y Desarrollo de los Recursos Icticos de los Tramos Limítrofes de los Ríos Paraná y Paraguay", suscripto por la República Argentina y la República del Paraguay, en Buenos Aires, el veinticinco de octubre de 1996.

El presente Protocolo terminará en la fecha en que se produzca la terminación de este último Convenio. Sin embargo, cualesquiera de las Partes podrá darlo por terminado con anterioridad notificándolo a la otra con una anticipación no menor de seis meses a la fecha de expiración.

Hecho en la Ciudad de Asunción, a los 8 días del mes de junio de mil novecientos noventa y siete, en dos ejemplares originales, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la
República Argentina



Guido DI TELLA

Ministro de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto

Por el Gobierno de la
República del Paraguay



Rubén MELGAREJO LANZONI

Ministro de Relaciones Exteriores

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON THE CONSERVATION AND DEVELOPMENT OF FISH
RESOURCES IN THE BORDER STRETCHES OF THE PARANÁ AND
PARAGUAY RIVERS

The Republic of Argentina and the Republic of Paraguay, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Aware of the need to preserve and conserve fish resources in border rivers, by establishing rational criteria for fishing,

Desiring to do everything possible to prevent environmental degradation and pollution of the waters of the said rivers and their ecosystems,

Motivated by the intention of increasing scientific and technical cooperation for the above-mentioned ends, given the importance of these resources for sport and from an economic and social point of view,

Have agreed as follows:

Article I

This Agreement shall apply to the waters of the Paraná and Paraguay Rivers that form the border between the territories of the Contracting Parties.

Article II

Each Contracting Party shall authorize fishing on those stretches of the rivers which are within the bounds of its own territory, in accordance with the clauses of this Agreement, except in the fish reserve area established in the Agreement mentioned in Article XIII and in other zones determined by mutual agreement.

Joint inspections may, however, be carried out on each stretch, with the participation of officials of the competent bodies, in order to ensure compliance with the provisions of this Agreement.

Article III

The Contracting Parties agree to carry out joint studies to evaluate fish resources in the waters referred to in Article I and in the areas under their influence, which will provide the basis for the execution of improvements and fish farming activities that benefit the natural conditions for the reproduction, breeding and development of fish. They shall also encourage the preparation of alternative productive projects to generate resources, particularly in the closed season.

In the event of hydraulic works that could change the hydrological or hydrobiological regime of the rivers, the Contracting Parties shall prepare, in advance, and jointly implement a resource conservation plan of action outlining appropriate conservation measures

and actions. In particular, they shall consider actions to safeguard the normal migratory movement of the fish.

The Contracting Parties shall, at the same time, conduct fish farming activities in order to safeguard the normal reproduction and development of the species in the stretches of the river situated upstream and downstream of any such works, subject to the new environmental conditions created by their presence.

Article IV

The Contracting Parties, through the competent bodies, shall prepare and apply measures to prevent the pollution of the Paraná and Paraguay Rivers by untreated effluents and any other kind of waste that could damage the fish fauna.

Article V

The Contracting Parties agree to take necessary steps to ensure that land and forest management and the use of groundwater and river tributaries do not cause changes that would have an appreciable adverse impact on the regime or quality of the waters of the rivers that are the subject of this Agreement.

Article VI

In order to rationalize fishing and protect the normal reproduction and conservation of the different species of fish, every six months, the Contracting Parties shall exchange information concerning commercial and recreational catches, the numbers of people actively fishing and, if possible, the fishing equipment used and the time dedicated to fishing, and information concerning migratory movements of the fish in all the waters to which this Agreement applies.

Article VII

In order to encourage scientific and technical collaboration on fishery resources, fishing and hydrobiology in the drainage basins of the border stretches of the Paraná and Paraguay Rivers, the Contracting Parties shall cooperate with each other by concluding the corresponding scientific and technical agreements within the framework of the Coordinating Committee mentioned in Article XI.

Article VIII

To ensure the greatest possible participation and complementarity in the fulfilment of this Agreement, the two Contracting Parties agree to establish a Coordinating Committee composed of two delegations, each one consisting of six representatives.

The head of the Argentine delegation shall be appointed by the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship and the five remaining members shall be appointed

by the Fishing Secretariat and by the provinces of Chaco, Corrientes, Formosa and Misiones.

The head of the Paraguayan delegation shall be appointed on the proposal of the Ministry of Foreign Affairs and, of the five remaining members, two (2) shall be appointed by the Ministry of Agriculture and Livestock and three (3) representing the departmental governments of Misiones, Itapúa, Alto Paraná, Neembucú and Central.

Article IX

The Coordinating Committee shall be assisted by an Advisory Council composed of representatives elected by the Committee with institutional, technical and scientific expertise in the area of fishing and the conservation of fish fauna, in order to formulate proposals and recommendations to the said Committee.

Article X

Responsibility for the effective oversight and application of fishing regulations and any other arrangements adopted by the Coordinating Committee shall lie with the pertinent courts of each Contracting Party.

Article XI

The duty and function of the Coordinating Committee shall be to formulate regulations on the following aspects:

- (a) Control of fishing and preservation of fish resources.
- (b) Regulation of fishing, and conservation and development of fish fauna.
- (c) Regulation of fishing methods and equipment.
- (d) Regulation of the size and species of fish that may be caught.
- (e) Establishment of reserve areas or protected stretches and the fishing regulations relating thereto.
- (f) Establishment of the maximum permissible catch for each species and periodic adjustment thereof.
- (g) Conclusion of the scientific and technical agreements referred to in Article VII.
- (h) Improvement and development of living resources, including the artificial reproduction of fish and other organisms.
- (i) Any other regulation with regard to the conservation and rational exploitation of fish resources.

The Coordinating Committee shall meet at least once a year, in the last week of August, to establish the time of the closed season and the areas to which it applies.

Article XII

The joint Argentine-Paraguayan Paraná River Commission shall act as the Permanent Secretariat of the Coordinating Committee. In this capacity, its duties and functions shall be as follows:

(a) To keep an inventory and to make a statistical analysis of living resources and fishing, by processing, analyzing and publishing information on, inter alia, catches, fishing activities and other information provided by similar bodies.

(b) To organize the exchange of information concerning the implementation of this Agreement between the Contracting Parties.

(c) To prepare and bring before the Coordinating Committee proposals relating to scientific research in the area of the Agreement and to coordinate the planning of technological research and development projects on fishing in the Paraná and Paraguay Rivers to be carried out jointly or separately by the competent bodies of the Contracting Parties.

(d) To coordinate the control and conduct the permanent monitoring of the actions and measures proposed by the Coordinating Committee.

Article XIII

The Contracting Parties ratify the obligations that they assumed under the Agreement of 29 September 1992, which establishes a fish reserve area three kilometres upstream and three kilometres downstream of the central point of the Yacyretá dam.

Article XIV

Any expenses resulting from the tasks entrusted to the Permanent Secretariat under this Agreement shall be defrayed by both Contracting Parties, in accordance with the Agreement through exchange of notes of 26 March 1992.

Article XV

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties communicate the corresponding ratification instruments to one another, through the diplomatic channel, in accordance with their respective laws.

Article XVI

This Agreement shall remain in effect for five (5) years, and shall be extended for further five-year periods unless either Contracting Party notifies the other, at least six months before the date of expiry, of its intention to terminate the Agreement.

Done at Buenos Aires, on 25 October 1996.

For the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA

For the Republic of Paraguay:

RUBÉN MELGAREJO LANZONI

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON THE CONSERVATION AND DEVELOPMENT OF FISH RESOURCES IN THE BORDER STRETCHES OF THE PARANÁ AND PARAGUAY RIVERS, BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Paraguay (hereinafter referred to as "the Parties"),

Bearing in mind the Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Paraguay on the Conservation and Development of Fish Resources in the Border Stretches of the Paraná and Paraguay Rivers, concluded on 25 October 1996;

Recognizing that there are common problems in border areas, the solution of which requires the cooperation and coordinated efforts of the two countries;

Considering the need to introduce modifications that will be in the interests of both parties;

Have agreed to conclude the following Additional Protocol:

Article 1

Article VIII of the Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Paraguay on the Conservation and Development of Fish Resources in the Border Stretches of the Paraná and Paraguay Rivers shall be modified to read as follows:

To ensure the greatest possible participation and complementarity in the fulfilment of this Agreement, the two Parties agree to establish a Coordinating Committee composed of two delegations, each one consisting of seven representatives.

The head of the Argentine delegation shall be appointed by the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship and the six (6) remaining members shall be appointed by the Agriculture, Fishing and Food Secretariat, the Natural Resources and Sustainable Development Secretariat and the provinces of Chaco, Corrientes, Formosa and Misiones.

The head of the Paraguayan delegation shall be appointed by the Ministry of Foreign Affairs and the six (6) remaining members shall be appointed by the Ministry of Agriculture and Livestock and the departmental governments of Misiones, Itapúa, Alto Paraná, Neembucú and Central.

Article 2

This Additional Protocol shall enter into force on the date on which the two Parties communicate the corresponding ratification instruments to one another, through the diplomatic channel, in accordance with their respective laws.

Article 3

This Additional Protocol shall remain in force as long as the "Agreement on the Conservation and Development of Fish Resources in the Border Stretches of the Paraná and Paraguay Rivers" concluded by the Argentine Republic and the Republic of Paraguay, at Buenos Aires, on 25 October 1996, remains in force.

This Protocol shall terminate on the date on which the said Agreement terminates. However, either Party may terminate it earlier, by notifying the other Party, at least six months before the date of expiry.

Done at Asunción, on 18 June 1997, in two original copies, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA

Minister for Foreign Affairs, International Trade and Worship

For the Government of the Republic of Paraguay:

RUBÉN MELGAREJO LANZONI

Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA CONSERVATION ET À LA MISE EN VALEUR
DES RESSOURCES ICHTYOLOGIQUES SUR LES TRONÇONS LIM-
ITROPHES DES FLEUVES PARANÁ ET PARAGUAY

La République argentine et la République du Paraguay, ci-après dénommées les "Parties contractantes";

Conscientes de la nécessité de préserver et de conserver les ressources ichtyologiques dans les fleuves limitrophes en établissant des règlements rationnels en matière de pêche;

Désireuses d'éviter par tous les moyens possibles la dégradation de l'environnement et la contamination des eaux desdits fleuves et de leurs écosystèmes;

Mues par le souhait d'intensifier la coopération scientifique et technique aux fins susmentionnées étant donné l'importance que revêtent lesdites ressources des points de vue économique, social et sportif;

Sont convenues de ce qui suit:

Article premier

Le présent Accord est applicable aux eaux des fleuves Paraná et Paraguay, sur les tronçons qui constituent la limite entre les territoires des Parties contractantes.

Article II

Chaque Partie contractante autorise la pêche dans lesdits tronçons de cours d'eau se trouvant à l'intérieur des limites de son territoire conformément aux dispositions du présent Accord, sauf dans la zone de réserve ichtyologique établie dans l'Accord visé à l'article XIII ainsi que dans les autres zones convenues d'un commun accord.

Il peut néanmoins être effectué sur chaque tronçon des contrôles conjoints avec la participation de fonctionnaires des organismes compétents afin de veiller à l'application des dispositions du présent Accord.

Article III

Les Parties contractantes conviennent de réaliser dans les eaux visées à l'article premier ainsi que dans les zones soumises à leur autorité des études conjointes visant à évaluer les ressources ichtyologiques et pouvant servir de base à l'exécution de travaux d'amélioration et d'activités de pisciculture tendant à créer des conditions propices à la reproduction, à l'alevinage et au développement des poissons. Elles encouragent en outre la réalisation de projets de développement de substitution générateurs de revenus, spécialement pendant les périodes de pêche interdite.

S'il est envisagé de construire des ouvrages hydrauliques pouvant altérer le régime hydrologique et hydrobiologique des fleuves, les Parties contractantes établissent préalable-

ment et appliquent conjointement un plan d'action indiquant les mesures et activités à entreprendre pour conserver les ressources ichtyologiques. Elles étudient en particulier les mesures à prendre pour ne pas porter atteinte au mouvement migratoire normal des poissons.

Simultanément, les Parties contractantes encouragent des activités de pisciculture pour sauvegarder la reproduction et le développement normal des espèces sur les tronçons des fleuves situés en amont et en aval desdits ouvrages à la lumière des nouvelles conditions environnementales créées par ces derniers.

Article IV

Les Parties contractantes, agissant par l'intermédiaire des organismes compétents, formulent et appliquent des mesures tendant à prévenir la pollution des fleuves Paraná et Paraguay par des effluents non traités et par d'autres déchets de quelque nature que ce soit pouvant porter préjudice aux stocks de poissons.

Article V

Les Parties contractantes s'engagent à adopter les mesures nécessaires pour veiller à ce que les utilisations des sols, des forêts, des eaux souterraines et des affluents des fleuves n'entraînent aucune altération pouvant porter un préjudice sensible au régime ou à la qualité des eaux des fleuves visées par le présent Accord.

Article VI

Dans l'intérêt d'une pêche rationnelle et afin de protéger la reproduction normale et la conservation des différentes espèces de poissons, les Parties contractantes échangent tous les six mois des informations sur les prises commerciales et sportives, le nombre de pêcheurs en activité et, si possible, les engins utilisés et le temps consacré à la pêche ainsi que sur les mouvements migratoires des poissons dans toutes les eaux auxquelles s'applique le présent Accord.

Article VII

Afin de resserrer la collaboration technique et scientifique en matière de ressources halieutiques, de pêcheries et d'hydrobiologie dans les bassins des tronçons limitrophes des fleuves Paraná et Paraguay, les Parties contractantes coopèrent en concluant les accords scientifiques et techniques nécessaires dans le cadre du Comité de coordination visé à l'article XI.

Article VIII

Les deux Parties contractantes conviennent de créer un Comité de coordination afin d'assurer la plus grande participation et coopération possible en application du présent Ac-

cord. Ledit Comité est constitué par deux délégations composées chacune de six représentants.

Le Chef de la délégation argentine est désigné sur la proposition du Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte et les cinq autres membres par le Secrétariat à la pêche et par les provinces du Chaco, de Corrientes, de Formosa et de Misiones.

Le Chef de la délégation paraguayenne est désigné sur la proposition du Ministère des relations extérieures et les cinq autres membres sont désignés comme suit: deux (2) par le Ministère de l'agriculture et de l'élevage et trois (3) par des représentants des gouvernorats de Misiones, d'Itapúa, du Haut Paraná, de Ñeembucú et du Centre.

Article IX

Le Comité de coordination est assisté par un Conseil consultatif composé de représentants élus par le Comité pour leurs compétences institutionnelles, techniques et scientifiques en matière de pêche et de conservation des stocks de poissons; le Conseil consultatif est chargé de formuler des propositions et des recommandations à l'intention du Comité.

Article X

Le contrôle et l'application efficaces des normes de pêche et des autres dispositions adoptées par le Comité de coordination relèvent de la responsabilité des organismes compétents de chacune des Parties contractantes.

Article XI

Le Comité de coordination est chargé d'élaborer des normes concernant les questions ci-après:

- a) Contrôle de la pêche et préservation des ressources ichtyologiques;
- b) Réglementation de la pêche et conservation et développement des espèces de poissons;
- c) Réglementation des engins et méthodes de pêche;
- d) Réglementation de la taille et des espèces de poissons pouvant être capturées;
- e) Établissement de réserves ou de tronçons protégés et élaboration de règlements de pêche dans lesdites zones;
- f) Détermination et ajustement périodique du volume maximum des prises, par espèce;
- g) Conclusion d'accords scientifiques et techniques comme prévu par l'article VII;
- h) Amélioration et mise en valeur des ressources biologiques, notamment au moyen de la reproduction artificielle de poissons et d'autres organismes;
- i) Élaboration de toute autre règle concernant la conservation et l'exploitation rationnelle des ressources ichtyologiques.

Le Comité de coordination se réunit au moins une fois par an, la dernière semaine d'août, pour fixer les périodes pendant lesquelles et les zones dans lesquelles la pêche est interdite.

Article XII

La Commission mixte argentine-paraguayenne du Paraná fait fonction de secrétariat permanent du Comité de coordination et, à ce titre, est chargée des attributions suivantes:

a) Maintenir un inventaire et des statistiques des ressources biologiques et halieutiques grâce au traitement, à l'analyse et à la publication des informations sur des questions comme les prises et l'effort de pêche ainsi que des autres données communiquées par les organismes qui coopèrent dans ces domaines;

b) Organiser un échange d'informations entre les Parties contractantes au sujet de l'application du présent Accord;

c) Préparer et présenter au Comité de coordination des propositions touchant les études scientifiques à réaliser dans les domaines visés par le présent Accord et coordonner la planification des projets de recherche et de développement technologique sur la pêche dans les fleuves Paraná et Paraguay devant être réalisés conjointement ou séparément par les organismes compétents des Parties contractantes;

d) Coordonner le contrôle et assurer le suivi constant des activités et mesures décidées par le Comité de coordination.

Article XIII

Les Parties contractantes réaffirment les obligations qu'elles ont assumées dans l'accord du 29 septembre 1992 portant création d'une réserve ichthyologique 3 km en amont et 3 km en aval de l'axe du barrage de Yacyretá.

Article XIV

Les deux Parties contractantes prennent à leur charge les dépenses afférentes aux activités confiées au secrétariat permanent en vertu du présent Accord, conformément à l'entente intervenue par échange de notes en date du 26 mars 1992.

Article XV

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront communiqué par la voie diplomatique les instruments de ratification correspondants, conformément aux dispositions de leurs législations respectives.

Article XVI

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq (5) ans et sera reconduit pour des périodes de même durée à moins que l'une des Parties contractantes ne

notifie à l'autre son intention d'y mettre fin moyennant préavis d'au moins six mois avant la date de son expiration.

Fait à Buenos Aires le 25 octobre 1996.

Pour la République Argentine:

GUIDO DI TELLA

Pour la République du Paraguay:

RUBÉN MELGAREJO LANZONI

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY RELATIF À LA CONSERVATION ET À LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES ICHTYOLOGIQUES SUR LES TRONÇONS LIMITROPHES DES FLEUVES PARANÁ ET PARAGUAY

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Paraguay (ci- après dénommés les "Parties");

Considérant l'Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Paraguay relatif à la conservation et à la mise en valeur des ressources ichtyologiques sur les tronçons limitrophes des fleuves Paraná et Paraguay signé le 25 octobre 1996;

Reconnaissant qu'il existe dans les zones frontalières des problèmes communs dont le règlement exige la coopération et un effort concerté des deux Parties;

Considérant nécessaire d'apporter à l'Accord les modifications correspondant aux intérêts des deux pays;

Sont convenus de conclure le Protocole additionnel ci-après:

Article premier

L'article VIII de l'Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Paraguay relatif à la conservation et à la mise en valeur des ressources ichtyologiques sur les tronçons limitrophes des fleuves Paraná et Paraguay est modifié de manière qu'il se lise comme suit:

Les deux Parties contractantes conviennent de créer un Comité de coordination afin d'assurer la plus grande participation et coopération possible en application du présent Accord. Ledit Comité est constitué par deux délégations composées chacune de sept représentants.

Le Chef de la délégation argentine est désigné par le Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte et les six (6) autres membres sont nommés par le Secrétariat à l'agriculture, à la pêche et à l'alimentation, le Secrétariat aux ressources naturelles et au développement durable et les provinces du Chaco, de Corrientes, de Formosa et de Misiones.

Le Chef de la délégation paraguayenne est désigné par le Ministère des relations extérieures et les six (6) autres membres sont désignés par le Ministère de l'agriculture et de l'élevage et les gouvernorats de Misiones, d'Itapúa, du Haut Paraná, de Ñeembucú et du Centre.

Article 2

Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront communiqué par la voie diplomatique les instruments de ratification correspondants, conformément aux dispositions de leurs législations respectives.

Article 3

Le présent Protocole additionnel restera en vigueur aussi longtemps que l'Accord relatif à la conservation et à la mise en valeur des ressources ichthyologiques sur les tronçons limitrophes des fleuves Parana et Paraguay signé à Buenos Aires le 25 octobre 1996 par la République argentine et la République du Paraguay.

Le présent Protocole prendra fin à la même date que l'Accord susmentionné, étant entendu toutefois que l'une ou l'autre des Parties peut le dénoncer avant ladite date par notification adressée à l'autre Partie moyennant préavis au moins six mois avant la date de son expiration.

Fait à Asunción le 18 juin 1997 en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Argentine:
Le Ministre des relations extérieures, du commerce international et du culte,
GUIDO DI TELLA

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay:
Le Ministre des relations extérieures,
RUBÉN MELGAREJO LANZONI

